

Muster für die / Minta

Vereinbarung zwischen dem LEAD PARTNER und den PROJEKTPARTNERN (Partnerschaftsvereinbarung)/

a VEZETŐ PARTNER és a PROJEKTPARTNEREK közötti megállapodáshoz (partnerségi megállapodás)

im Rahmen des Interreg V-A Programms
Österreich – Ungarn

az Interreg V-A Ausztria – Magyarország
Program keretében

Csorotnői Közös Önkormányzati Hivatal	
dátum:	aláírás:
2017 MÁJ. 16	ügyintéző: <i>Pm</i>
iktatószám:	határidő:
1236-21/2017	

Version 9.12.2016

Hinweis: bei dem vorliegenden Dokument handelt es sich um ein unentgeltlich und unverbindlich zur Verfügung gestelltes Muster! Grundsätzlich ist die Partnerschaftsvereinbarung zwischen den Partnern zu verhandeln und sollte den besonderen Gegebenheiten und Erfordernissen des Projektes sowie gegebenenfalls der nationalen Rechtslage angepasst werden! Dies gilt insbesondere für folgende Abschnitte:

- § 5 Verpflichtungen des Lead Partners
 - § 6 Verpflichtungen der Projektpartner
 - § 16 Haftung und Nichterfüllung von Verpflichtungen.
- Für dieses Muster wird keine Garantie für die Entsprechung mit EU-Vorschriften und nationalen Gesetzen und keine Haftung für eventuelle Rechtsfolgen übernommen.

Figyelem: A jelen dokumentum ingyenesen és kötelezettségek nélkül rendelkezésre bocsátott minta! A partnerségi megállapodást alapvetően a partnereknek kell egymás közt megtárgyalniuk és hozzáigazítaniuk a projekt sajátosságaihoz, követelményeihez és adott esetben a hazai jogi helyzethez! Ez különösképpen a következő fejezetekre vonatkozik:

- § 5 a Vezető Partner kötelességei
 - § 6 a Projekt Partnerek kötelességei
 - § 16 Felelősség és kötelességek nemteljesítése.
- A minta megfelelőségéért az EU előírásainak és a nemzeti jogszabályoknak, valamint az esetleges jogi következményekért nem vállalunk felelősséget.

Diese Partnerschaftsvereinbarung basiert auf folgenden rechtlichen Grundlagen in der jeweils gültigen Fassung:

- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates.
- Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels "Investitionen in Wachstum und Beschäftigung" und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006.
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

A jelen partnerségi megállapodás a következő jogi alapok mindenkori hatályos változatán nyugszik:

- Az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről.
- Az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről.
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alap által az európai területi együttműködési célkitűzésnek nyújtott támogatásra vonatkozó egyedi rendelkezésekről.

Folgende Programmdokumente bilden eine zusätzliche rechtliche Basis für diese Partnerschaftsvereinbarung:

- Das **Programm Interreg V-A Österreich-Ungarn**, das von der Europäischen Kommission am 30. Juni 2015 mit der Nummer CCI 2014TC16RFCB010 genehmigt wurde in der jeweils gültigen Fassung.
- Die Gemeinsamen Förderfähigkeitsregeln für das Programm (vgl. Förderfähigkeitshandbuch in der Version gültig zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des EFRE Vertrags durch beide Vertragspartner (Verwaltungsbehörde, Leadpartner)).

Weiters sind die folgenden Rechtsgrundlagen zu beachten:

- Gemeinschaftsrecht zu Querschnittsmaterien der Gemeinschaftspolitik wie die Verordnungen zu Wettbewerb und Zugang zum Binnenmarkt, Umweltschutz und Chancengleichheit sowie Vergaberecht.
- Nationale Gesetze, die auf den Förderempfänger und seine Projektpartner anwendbar sind,

A következő programdokumentumok a jelen partnerségi megállapodás kiegészítő jogi alapját képezik:

- Az Európai Bizottság által 2015. június 30-án a CCI 2014TC16RFCB010 számmal jóváhagyott **Interreg V-A Ausztria-Magyarország Együttműködési Program** mindenkor érvényes verziója.
- A program közös elszámolhatósági szabályai (ld. az Elszámolhatósági kézikönyv azon verziója, mely az ERFA szerződés mindkét fél (Irányító Hatóság, vezető partner) általi aláírásának időpontjában érvényes).

Továbbá a következő jogi alapokat kell figyelembe venni:

- A közösségi politika átfogó témáira vonatkozó uniós jog, mint például a versenyre és a belső piachoz való hozzáférésre, a környezetvédelemre és az esélyegyenlőségre, valamint a beszerzési eljárásokra vonatkozó rendeletek.
- Nemzeti szintű jogszabályok, amelyek a támogatásban részesülőre és projektpartnereire alkalmazhatók.

Die Vereinbarung wird zwischen den wie folgt angeführten Parteien abgeschlossen, /
a megállapodást az alábbiakban felsorolt felek kötik

Lead Partner (LP)

Vezető Partner (VP)

(Name der Organisation/a szervezet neve) Verein zur Förderung des Naturpark Raab
(Anschrift der Organisation/a szervezet címe) Kirchenstraße 4, 8380 Jennersdorf

vertreten durch

képviseli

(Name/név) Bgm. Helmut Sampt
(Position/beosztás) Obmann/elnök

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

IBAN AT042011125410941100

BIC / SWIFT GIBAATWWXXX

Partner 2

2. számú partner

**(Name der Organisation/ a szervezet neve) Csörötnek Község Önkormányzat
(Anschrift der Organisation/ a szervezet címe) Vasúti 5, 9962 Cörötnek**

vertreten durch

képviseli

**(Name/név) Zsolt Kocsis
(Position/beosztás) Bürgermeister/Polgármester**

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

IBAN HU 22
72100433-11053246-00000000

BIC / SWIFT TAKBHUHB

Partner 3

3. számú partner

**(Name der Organisation/a szervezet neve) Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület
(Anschrift der Organisation/a szervezet címe) Füzesi út 3/A.**

vertreten durch

képviseli

**(Name/név) Dr. Margit Simon
(Position/beosztás) Obfrau/ elnöknő**

Bankverbindung

bankszámlával kapcsolatos adatok

IBAN : HU34 10402702-50526672-75661015

BIC / SWIFT OKHBHUHB

um das Projekt

annak érdekében, hogy a

ATHU 101

3 Határos

***Inwertsetzung der grenzüberschreitenden Natur- und Nationalparkregion durch die Entwicklung
von neuen naturtouristischen Angeboten***

**A határon átnyúló natúrpark- és nemzetipark-régió hasznosítása új természetjáró turisztikai
ajánlatok kifejlesztésével**

umzusetzen.

projektet végrehajtsák.

§ 1 Definitionen / Meghatározások

Im Rahmen der vorliegenden Partnerschaftvereinbarung haben die hier angeführten Begriffe folgende Bedeutung:

Lead Partner: jener Projektpartner, welcher die Gesamtverantwortung für die Antragstellung und Umsetzung Projektes gegenüber der Verwaltungsbehörde übernimmt (entspricht dem Begriff des "federführenden Begünstigten" in den EU-Verordnungen zu den Europäischen Struktur- und Investitionsfonds sowie dem Begriff Förderempfänger [FE] im EFRE Vertrag und wird im weiteren Text kurz als „LP“ bezeichnet).

Projektpartner: alle weiteren am Projekt beteiligten Partner, welche finanziell Begünstigte sind und entsprechend dem Antrag zur Projektumsetzung beitragen (entspricht dem Begriff "Begünstigte" in den EU-Verordnungen zu den Europäischen Struktur- und Investitionsfonds und wird im weiteren Text kurz als „PP“ bezeichnet).

Strategischer Partner: ein Partner, der kein finanziell Begünstigter des Projektes ist und nicht unmittelbar an der Erfüllung der Partnerschaftskriterien beteiligt ist, aber zu einer erfolgreichen Projektumsetzung beiträgt, beispielsweise durch Unterstützung in der Verbreitung der Projektergebnisse.

Ein strategischer Partner kann in der Partnerschaftvereinbarung genannt werden, falls dies der Wunsch aller Beteiligten ist. Falls der Begleitausschuss (im weiteren BA) die Einbeziehung des Partners gefordert hat, so muss der strategische Partner in der Partnerschaftvereinbarung genannt werden.

A jelen partnerségi megállapodás keretein belül az alábbiakban felsorolt fogalmak a következők szerint értelmezendők:

Vezető Partner: azon Projektpartner, aki a teljes felelősséget viseli a pályázat benyújtásáért és a Projekt megvalósításáért az Irányító Hatóság felé (a Vezető Partner fogalma az európai strukturális és beruházási alapokra vonatkozó EU-rendeletekben használatos „fő kedvezményezett”, valamint az ERFA támogatási szerződésben a Támogatásban Részesülő [TR] fogalmának felel meg és a továbbiakban röviden „VP”-ként szerepel).

Projektpartner: az összes többi, a Projektben résztvevő partner, aki pénzügyi szempontból kedvezményezett és a pályázatnak megfelelően közreműködik a Projekt megvalósításában (az európai strukturális és beruházási alapokra vonatkozó EU-rendeletekben használatos „kedvezményezett” fogalmának felel meg és a továbbiakban röviden „PP”-ként szerepel).

Stratégiai Partner: olyan partner, aki nem pénzügyi kedvezményezettje a Projektnek és nem vesz részt közvetlen módon a partnerségi kritériumok teljesítésében, de hozzájárul a Projekt sikeres megvalósításához, például a Projekt eredményeinek terjesztésében nyújt segítséget. Amennyiben minden résztvevő szeretné, a Stratégiai Partner a partnerségi megállapodásban nevesíthető. Amennyiben a Monitoring Bizottság (továbbiakban MB) kérte a partner bevonását, a Stratégiai Partnert a partnerségi megállapodásban meg kell nevezni.

§ 2 Gegenstand und Zweck der Vereinbarung / A megállapodás tárgya és célja

(1) Der Gegenstand der Vereinbarung ist die Bildung einer Partnerschaft zum Zweck der Umsetzung des Projektes „**3 Határlos**“ gemäß den Bedingungen der Verordnungen der Europäischen Struktur- und Investitionsfonds.

(1) A megállapodás tárgya partnerség létrehozása a „**3 Határlos**“ Projekt európai strukturális és beruházási alapokra vonatkozó rendeleteknek megfelelő megvalósítása céljából.

(2) Die gegenständliche Vereinbarung dient dem Zweck, die Aufgaben und die internen Regelungen innerhalb der Projektpartnerschaft und im Rahmen des gegenständlichen Projektes zwischen den Partnern zu beschreiben und aufzuteilen.

(3) Die Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung durch alle am Projekt beteiligten Partner ist Voraussetzung für die Einreichung des Projektantrags / den Abschluss des EFRE-Fördervertrags.

(2) A jelen megállapodás a feladatok és belső szabályozások projektpartnerségen belüli és a jelen Projekt keretein belüli leírását és a partnerek közötti felosztását szolgálja.

(3) A partnerségi megállapodás valamennyi, a Projektben résztvevő partner általi aláírása feltétele a pályázat benyújtásának / az ERFA támogatási szerződés megkötésének.

§ 3 Dauer der Vereinbarung / A megállapodás időtartama

(1) Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch alle am Projekt Beteiligten – vorbehaltlich einer Genehmigung der Förderung durch den BA - in Kraft. Die Vereinbarung bleibt solange gültig, bis alle Verpflichtungen, die aus dem zwischen dem LP und der Verwaltungsbehörde (im weiteren Text als „VB“ bezeichnet) geschlossenen EFRE-Fördervertrag resultieren, erfüllt sind.

(1) A jelen megállapodás valamennyi, a Projektben résztvevő fél általi aláírással, azzal a feltétellel lép hatályba, hogy az MB jóváhagyja a támogatást. A megállapodás addig marad hatályban, amíg valamennyi, a VP és az Irányító Hatóság (a továbbiakban röviden „IH“) között megkötött ERFA támogatási szerződésből eredő kötelezettség teljesítésre nem került.

§ 4 Dauerhaftigkeit des Projektes (Zweckbindung) / A projekt tartóssága (rendeltetésszerű használat)

(1) Entsprechend der Bestimmung in Artikel 71 der VO (EU) Nr. 1303/2013 darf das geförderte Projekt, das Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhaltet, innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach Abschlusszahlung an den LP keine wesentlichen Änderungen erfahren, die den Bestand, die Art oder den Inhalt des Projektes gemäß § 2 (1) wesentlich beeinträchtigen. Jede wesentliche Änderung in der Durchführung oder im Bestand (z.B. Übertragung auf einen anderen Rechtsträger, Einstellung des Betriebs) ist der VB unverzüglich mitzuteilen und bedarf ihrer vorherigen Zustimmung.

(2) Projektergebnisse dürfen innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach Abschlusszahlung an den LP nicht verkauft oder zweckentfremdet werden.

(1) Az infrastrukturális vagy termelési beruházást magában foglaló támogatott projekteknél a 1303/2013 EU rendelet 71. cikkének rendelkezései szerint a VP részére teljesített záró kifizetést követő öt éves időszakon belül nem történhet olyan lényeges módosítás, amely az 2. § (1) szerinti projektre vonatkozó adatok szerinti fennállást, jelleget vagy tartalmát jelentősen befolyásolja. A kivitelezésben vagy a fennállásban bekövetkező minden lényeges változásról (pl. másik jogalanyra való átruházás, működtetés megszüntetése) haladéktalanul tájékoztatni kell az IH-t, és be kell szerezni hozzá annak előzetes jóváhagyását.

(2) A projekt eredményeit a VP részére teljesített záró kifizetést követő öt éves időszakon belül tilos értékesíteni vagy eredeti céljuktól eltérően felhasználni.

§ 5 Verpflichtungen des Lead Partners / A Vezető Partner kötelezettségei

(1) Der LP verpflichtet sich, alles in seiner Macht stehende zu unternehmen, um die Umsetzung des in § 2, (1) definierten Projektes abzusichern.

(2) Der LP übernimmt all jene Aufgaben und Verpflichtungen, die aus dem EFRE-Fördervertrag und dem genehmigten Projektantrag resultieren.

(3) Der LP hat insbesondere folgende Verpflichtungen:

Projektmanagement

- a) Vor der Einreichung des Projektantrags / Unterzeichnung des EFRE-Fördervertrags müssen der LP und seine PP Einigkeit über den Inhalt der Vereinbarung erzielen.
- b) Der LP ist verantwortlich für die Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung durch alle PP. Der Abschluss der Partnerschaftvereinbarung ist Voraussetzung für die Einreichung des Projektantrags / Unterzeichnung des EFRE-Fördervertrags.
- c) Der LP unterzeichnet den EFRE-Fördervertrag.
- d) Der LP sorgt für die Erfüllung aller Verpflichtungen, die im EFRE-Fördervertrag festgelegt sind.
- e) Der LP stellt sicher, dass das Projekt unter Beachtung der Bestimmungen des EU-Rechts der Programmregeln und (falls zutreffend) des nationalen Rechts umgesetzt wird.
- f) Der LP gewährleistet die professionelle inhaltliche und finanzielle Abwicklung des Projektes und nominiert eine Ansprechperson, die das Projekt gegenüber der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat (im weiteren Text als GS bezeichnet) repräsentiert.
- g) Der LP ist verantwortlich für das Finanzmanagement und die Berichtslegung auf Ebene des Gesamtprojektes.
- h) Der LP garantiert für die ordnungsgemäße Verwendung der bewilligten EFRE-Fördermittel.
- i) Der LP stimmt Projektänderungen mit allen PP ab, bevor sie der VB / dem GS gemeldet werden.

Berichtslegung

- j) Der LP reicht die Fortschrittsberichte beim GS ein und beantragt damit die EFRE-Auszahlungen.

(1) A VP kötelezettséget vállal arra, hogy lehetősége szerint mindent megtesz a 2. § (1) bekezdésében meghatározott Projekt megvalósítása érdekében.

(2) A VP vállalja az ERFA támogatási szerződésből és a jóváhagyott pályázatból adódó valamennyi feladat és kötelezettség megvalósítását.

(3) A VP kötelezettségei különösképpen a következők:

Projektmenedzsment

- a) A pályázat benyújtása / Az ERFA támogatási szerződés aláírása előtt a VP-nek és a PP-knek egyezsége kell jutnia a megállapodás tartalmára vonatkozóan.
- b) A VP felel a partnerségi megállapodás valamennyi PP általi aláírásáért. A pályázat benyújtásának / Az ERFA támogatási szerződés aláírásának feltétele a partnerségi megállapodás megkötése.
- c) A VP írja alá az ERFA támogatási szerződést.
- d) A VP gondoskodik az ERFA támogatási szerződésben rögzített valamennyi kötelezettség teljesítéséről.
- e) A VP biztosítja, hogy a Projekt az uniós jog, a program szabályai, illetve (amennyiben alkalmazható) a nemzeti jog rendelkezéseinek betartásával valósuljon meg.
- f) A VP szavatolja a Projekt professzionális tartalmi és pénzügyi lebonyolítását és kapcsolattartót jelöl ki, aki képviseli a Projektet az IH és a Közös Titkárság (a továbbiakban röviden KT) irányába.
- g) A VP felelős a projekt pénzügyi menedzsmentjéért és a projektszintű jelentésekért.
- h) A VP szavatolja a jóváhagyott ERFA támogatások szabályszerű felhasználását.
- i) Az IH/KT felé való közlés előtt a VP egyeztetni a Projekt módosításait valamennyi PP-vel.

Beszámolási kötelezettség

- j) A VP benyújtja a KT-nak az előrehaladási jelentéseket és ezzel kérvényezi az ERFA

- k) Der LP verpflichtet sich, die EFRE-Mittel ordnungsgemäß und unverzüglich, spätestens aber 14 Tage nach Erhalt, an die PP weiterzuleiten.

Information

- l) Der LP ist verantwortlich für den offiziellen Schriftverkehr und die laufende Kommunikation mit den an der Programmumsetzung beteiligten Stellen des Programms Interreg V-A Österreich-Ungarn und für die rasche Beantwortung von Anfragen seitens dieser Stellen.
- m) Der LP stellt sicher, dass die PP zu allen offiziellen Projektdokumenten einen Zugang haben und berichtet ihnen über jeden relevanten Informationsaustausch mit der VB bzw. dem GS.
- n) Der LP verständigt die VB und alle PP unverzüglich über jegliche Umstände, die zu einer befristeten oder dauerhaften Unterbrechung der Arbeit am Projekt führen, oder jegliche sonstige Änderungen, die die Umsetzung des Projektes betreffen.
- o) Der LP garantiert für die angemessene Informations- und Kommunikationsarbeit wie in § 13 beschrieben.

kifizetések.

- k) A VP kötelezettséget vállal arra, hogy az ERFA forrásokat szabályszerűen és haladéktalanul, de legkésőbb 14 nappal a beérkezésüket követően továbbítja a PP-knek.

Információ

- l) A VP felelős az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program megvalósításában résztvevő szervezetekkel folyó hivatalos levelezésért és a folyamatos kommunikációért, és ezen szervek megkereséseinek gyors megválaszolásáért.
- m) A VP biztosítja, hogy a PP-k az összes hivatalos projekt-dokumentumhoz hozzáférjenek és tájékoztatja a PP-ket az IH-val ill. a KT-vel lebonyolított minden releváns információcseréről.
- n) A VP haladéktalanul értesíti az IH-t és az összes PP-t minden olyan körülményről, amely a Projekthez kapcsolódó tevékenységek ideiglenes vagy tartós megszakításához vezet, vagy bármely más módosításról, amely érinti a Projekt megvalósítását.
- o) A VP garantálja a megfelelő tájékoztatási és kommunikációs tevékenységet a 13. §-nak megfelelően.

§ 6 Verpflichtungen der Projektpartner / A Projektpartnerek kötelezettségei

(1) Die PP verpflichten sich, alles in ihrer Macht stehende zu unternehmen, um die Umsetzung des in § 2, (1) definierten Projektes abzusichern.

(2) Die PP respektieren alle in dieser Vereinbarung dargelegten Regeln und Verpflichtungen sowie die Bedingungen, unter denen das Programm dem Projekt die EFRE-Fördermittel gewährt. Jeder PP stimmt den folgenden Aufgaben und Verpflichtungen zu:

Projektmanagement

- a) Der Nachweis über die Bindung der nationalen Mittel in der Form von Verträgen bzw. rechtsverbindlichen Eigenmittel-Selbsterklärungen: diese sind grundsätzlich bis

(1) A PP-k kötelezettséget vállalnak arra, hogy tőlük telhetően mindent megtesznek a 2. § (1) bekezdésben meghatározott Projekt megvalósításának biztosítása érdekében.

(2) A PP-k elfogadják a jelen megállapodásban rögzített valamennyi szabályt és kötelezettséget, valamint azokat a feltételeket, amelyek mellett a Program a Projekt részére biztosítja az ERFA támogatási forrásokat. Minden PP tudomásul veszi a következő feladatokat és kötelezettségeket:

Projektmenedzsment

- a) A nemzeti források szerződések, illetve jogilag kötelező érvényű saját forrásra vonatkozó nyilatkozatok formájában való lekötése: ezt alapelveként az első előrehaladási jelentésnek a

zur Abgabe des ersten Fortschrittsberichts gegenüber der zuständigen Kontrollstelle, spätestens jedoch bis zur ersten Auszahlung von EFRE-Mitteln zu erbringen. Kommt es zu Änderungen oder zur Auflösung dieser Verträge, so wird dies durch den LP der VB oder dem GS und der zuständigen Kontrollstelle unverzüglich mitgeteilt.

- b) Nominierung einer Ansprechperson für die in Verantwortung des jeweiligen PPs liegenden Teile des Gesamtprojektes.
- c) Rechtzeitiger Beginn und zeitgerechte Umsetzung (d.h. in Übereinstimmung mit dem Zeitplan des Projektes) jener Projektaktivitäten, für die der PP entsprechend des in § 2 (1) definierten Projektes verantwortlich ist.
- d) Einhaltung aller Vorschriften und Verpflichtungen laut EFRE-Fördervertrag und Unterstützung des LP bei der Erfüllung der im EFRE-Fördervertrag niedergelegten Aufgaben.
- e) Verantwortung für die korrekte Verwendung der für das Projekt erhaltenen EFRE Fördermittel.
- f) Ordnungsgemäße Durchführung der Projektdokumentation und Einhaltung der Mitwirkungspflichten gemäß § 17.
- g) Beachtung der Bestimmungen des EU-Rechts, der Programmregelungen und (falls zutreffend) des nationalen Rechts.
- h) Beachtung der Bestimmungen zur Dauerhaftigkeit des Projekts gemäß § 4.

Berichtslegung

- i) Zeitgerechte Berichterstattung über seine Aktivitäten und Ausgaben, in Übereinstimmung mit dem Zeitplan des Projektes.
- j) Vorlage des Partner-Fortschrittsberichts und zugehöriger Dokumentation bei den zuständigen Kontrollstellen.
- k) Zeitgerechte Weiterleitung der erforderlichen Daten und Beiträge für das Verfassen des Fortschrittsberichts auf Projektebene an den LP.

Information

- l) Sofortige Verständigung des LP über jegliche Umstände, die zu einer befristeten oder

hitelesítésre kijelölt szervezethez való benyújtásáig, de legkésőbb az ERFA források első kifizetéséig igazolni kell. Amennyiben e szerződések módosulnak vagy megszűnnek, úgy a VP az IH-t vagy a KT-t és az illetékes hitelesítésre kijelölt szövet köteles erről haladéktalanul tájékoztatni.

- b) A teljes projektnek a mindenkor PP felelősségkörébe tartozó részeiért felelős kapcsolattartó kinevezése.
- c) Azon projekttevékenységek időben való megkezdése és időben (tehát a projekt ütemtervével megegyező) történő megvalósítása, amelyekért a PP a 2. § (1) bekezdésben meghatározott Projekt szerint felel.
- d) Az ERFA támogatási szerződés szerinti valamennyi előírás és kötelezettség betartása és a VP támogatása az ERFA támogatási szerződésben rögzített feladatok teljesítése során.
- e) A Projekt részére közpénzből juttatott nemzeti támogatási források és az ERFA támogatás korrekt felhasználásáért való felelősség.
- f) A Projekt dokumentálásának előírászerű elvégzése és a 17. § szerinti együttműködési kötelezettségek betartása.
- g) Az uniós jog, a program szabályai, illetve (amennyiben alkalmazható) a nemzeti jog rendelkezéseinek betartása.
- h) A Projekt tartósságára vonatkozó rendelkezések 4. § szerinti betartása.

Beszámolási kötelezettség

- i) Határidőre történő jelentéskészítés az egyes tevékenységekről és kiadásokról, a Projekt ütemtervével összhangban.
- j) A partner szintű előrehaladási jelentés, valamint a hozzá tartozó dokumentáció benyújtása hitelesítésre kijelölt szervezetek számára.
- k) A projektszintű előrehaladási jelentés kidolgozásához szükséges adatok és információk időben történő továbbítása a VP felé.

Információs szolgáltatás

- l) A VP azonnali értesítése bármely olyan körülményről, amely a Projektben zajló

dauerhaften Unterbrechung der Arbeit am Projekt führen, oder über jegliche sonstige Änderung in der Umsetzung des Projektes.

- m) Verständigung des LP über jegliche Umstände, die zu einer Änderung im Sinne der Zweckbindung gemäß § 4 führen.
- n) Unverzögliche Antwort auf Anfragen des LP
- o) Sicherstellung angemessener Informations- und Kommunikationsarbeit in Koordination mit dem LP.

tevékenység ideiglenes vagy tartós megszakításához vezet, illetve bármely egyéb, a Projekt megvalósításában bekövetkező változásról.

- m) A VP értesítése bármely olyan körülményről, amelyek a 4. § értelmében a célhoz kötöttség módosulásához vezetnek.
- n) Haladéktalan válaszadás a VP megkereséseire
- o) Megfelelő tájékoztatási és kommunikációs tevékenység a VP-vel együttműködésben.

§ 7 Finanzielle Verpflichtungen und Berichtslegung /Pénzügyi kötelezettségek és jelentéstétel

(1) Der LP ist gegenüber der VB und dem BA für die finanzielle Gebarung des Projektes allein verantwortlich. Um ein einwandfreies Finanzmanagement des Projektes zu gewährleisten, muss jeder PP:

- a) dafür sorgen, dass die förderfähigen Projektausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung (separates Buchführungssystem oder geeigneter Buchführungscode) eindeutig nachvollziehbar sind.
- b) die Förderfähigkeitsregeln des Programmes strikt befolgen.

(2) Der LP hat die Richtigkeit der Berichte und der damit zusammenhängenden Dokumente seitens der PP zu gewährleisten. Falls erforderlich kann der LP Unterlagen oder Nachweise von den PP fordern.

(3) Jeder PP ist für sein Budget verantwortlich, entsprechend dem Umfang seiner Beteiligung am Projekt.

(4) Für jede Abrechnungsperiode muss jeder PP einen Partnerbericht inklusive aller Unterlagen, Belege, Zahlungsnachweise, usw., den zuständigen Kontrollstellen bis zu dem im Projektantrag genannten Berichtsdatum für die jeweilige Berichtsperiode vorlegen.

(1) A Projekt pénzügyeinek megfelelő intézéséért egyedül a VP viseli a felelősséget az IH-val és az MB-vel szemben. Annak érdekében, hogy biztosítsák a Projekt kifogástalan pénzügyi menedzsméntjét, minden PP:

- a) köteles gondoskodni arról, hogy a projekttel kapcsolatos elszámolható kiadások, valamint a kapott támogatás elkülönített könyvelés révén (elkülönített könyvelési rendszer, vagy alkalmas könyvelési kód) egyértelműen nyomon követhetők legyenek.
- b) köteles szigorúan betartani a Program elszámolhatósági szabályait.

(2) A VP köteles szavatolni a PP jelentéseinek és az ezekkel összefüggő dokumentumoknak a helytállóságát. Amennyiben szükséges, a VP iratokat vagy bizonyítékokat kérhet a PP-től.

(3) A Projektben való részesedésének erejéig minden egyes PP felelős a saját költségvetéséért.

(4) Valamennyi PP köteles minden egyes elszámolási időszakra nézve a pályázatban meghatározott beszámolási időpontig az illetékes hitelesítésre kijelölt szervezetnek, partnerszintű jelentést benyújtani, a hozzá tartozó iratokkal, nyugtákkal, kifizetési bizonylatokkal, stb. együtt.

(5) Beanstandet eine Kontrollstelle fehlende Nachweise oder stellt einen eindeutigen Widerspruch zu den Förderfähigkeitsregeln bei einem PP fest, kann der LP die Überarbeitung des vorgelegten Berichtes vom betreffenden PP fordern. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise ist der LP berechtigt, die vom PP geltend gemachten Ausgaben nicht in den Projekt-Fortschrittsbericht aufzunehmen. In diesem Fall ist der LP verpflichtet, den betreffenden PP zu informieren.

(6) Alle PP verpflichten sich, dem LP die für das Verfassen des Fortschrittberichtes auf Projektebene notwendigen Unterlagen zur Verfügung zu stellen.

(7) Nachdem der LP nach erfolgter Ausgabenkontrolle alle Ausgabenbestätigungen der Projektpartner erhalten hat, beantragt er die Auszahlung der EFRE-Mittel mit Übermittlung des Projekt-Fortschrittsberichts samt allen erforderlichen Unterlagen.

(8) Wenn die Unterlagen gemäß (7) vollständig vorgelegt, geprüft und in Ordnung befunden wurden, veranlasst die VB bei der Bescheinigungsbehörde die Auszahlung der EFRE-Mittel.

(9) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann nur auf Basis tatsächlich getätigter und bestätigter Ausgaben erfolgen mit der Ausnahme von Pauschalsätze (flat rate) und Pauschalfinanzierung (lump sum) (sofern zutreffend).

(5) Amennyiben valamely ellenőrző szerv bizonylatok hiányát állapítja meg, vagy egyértelmű ellentmondást állapít meg a támogathatósági szabályokkal, úgy a VP megkövetelheti az érintett PP-től a benyújtott jelentés átdolgozását. Ezen előírások figyelmen kívül hagyása esetében a VP jogosult a PP által érvényesíteni kívánt költségeket kihagyni a projektszintű előrehaladási jelentésből. Ebben az esetben a VP köteles tájékoztatni az érintett PP-t.

(6) Valamennyi PP kötelezettséget vállal arra, hogy a VP rendelkezésére bocsátja a projektszintű előrehaladási jelentés összeállításához szükséges iratokat.

(7) Miután a VP a kiadások ellenőrzését követően a projektpartnerek valamennyi kiadására vonatkozó hitelesítést megkapta, kérelmezi az ERFA források kifizetését a projektszintű előrehaladási jelentés és a szükséges kapcsolódó dokumentum benyújtásával.

(8) Ha a (7) szerinti dokumentumok teljes körűen benyújtásra kerültek, azokat ellenőrizték, és rendben találták, az IH kezdeményezi az Igazoló Hatóságnál az ERFA források kifizetését.

(9) Az ERFA források kifizetésére csak a ténylegesen felmerült és hitelesített kiadások alapján kerülhet sor, kivéve a százalékban meghatározott átalány (flat rate) és az egyösszegű átalány (lump sum) alkalmazása esetén (amennyiben releváns).

§ 8 Mehrfachförderung / Többszörös finanszírozás

(1) Alle Partner verpflichten sich, zusätzliche andere als im Finanzierungsplan des gemäß § 2 (1) dieser Partnerschaftsvereinbarung definierten Projektes angegeben Fördermittel für die beantragten Kosten nicht in Anspruch zu nehmen.

(1) Valamennyi partner kötelezettséget vállal arra, hogy nem vesznek igénybe a költségek fedezésére a jelen Partnerségi megállapodás 2. § (1) bekezdésében meghatározott projekt finanszírozási tervében megadottakon felül további támogatási forrásokat.

**§ 9 Änderungen im Projektinhalt, im Kosten- und Finanzierungsplan bzw. Zeitplan/
Módosítások a projekt tartalmában, a költség- és finanszírozási tervben, ill. az időtervben**

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Projektänderungen müssen begründet sein und dürfen die Gesamtziele des Projektes nicht gefährden. Es liegt in der Verantwortung des LP, Änderungen mit allen PP abzustimmen, bevor diese den zuständigen Programmstellen mitgeteilt werden.</p> <p>(2) Jede Änderung oder Ergänzung des EFRE-Fördervertrags, die der LP beim GS oder der VB beantragt, muss mit den PPs vorher abgestimmt werden.</p> <p>(3) Bei Budgetverschiebungen zwischen Projektpartnern haben die beteiligten Partner in jedem Fall die nationalen Finanzierungsbeiträge sicherzustellen. Die erforderliche Dokumentation gemäß § 6 (2) (a) haben die betroffenen PPs der VB oder dem GS und der zuständigen Kontrollstelle unverzüglich zu übermitteln.</p> <p>(4) Der PP muss über jede Änderung des Budgets auf Partnerebene den LP vorweg informieren. Für finanzielle Änderungen des Budgets sind die jeweilige Programmvorgaben maßgebend (siehe § 8 des Muster-EFRE Vertrages).</p> <p>(5) Die PP sind verpflichtet, den LP über jegliche Veränderung im Zeitplan des Projektes schriftlich zu verständigen. Eine Verlängerung des im EFRE-Fördervertrag angeführten Durchführungszeitraumes bzw. jegliche Veränderung der im Projektantrag festgelegten Berichtszeiträume ist nur zulässig, wenn der LP dem VB/GS mindestens 1 Monat vor dem jeweils maßgeblichen Zeitpunkt ein Antrag auf Änderung stellt. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.</p> <p>(6) Die Partner sind dessen bewusst, sollte keiner der Projektpartner bis zum festgelegten Zeitpunkt für die Einreichung des ersten Partner-Fortschrittsberichts mit der Umsetzung des Projektes begonnen haben, ist die VB berechtigt, ohne Einhaltung einer Frist den Rücktritt vom Fördervertrag zu erklären.</p> | <p>(1) A Projekt csak megfelelő indokkal módosítható, és ez nem veszélyeztetheti a Projekt átfogó céljait. A VP köteles a módosításokat valamennyi PP-vel egyeztetni, mielőtt közölné azokat az illetékes programszervezetekkel.</p> <p>(2) Az ERFA támogatási szerződés minden olyan módosítását vagy kiegészítését, amelyet a VP a KT vagy az IH elé terjeszt, a PP-kkel előzetesen egyeztetni kell.</p> <p>(3) Projektpartnerek közötti költségvetési átcsoportosítások esetén a résztvevő partnereknek ehhez minden esetben biztosítani kell a nemzeti finanszírozási hozzájárulásokat. A szükséges dokumentációt a 6. § (2) (a) bekezdésnek megfelelően az érintett PP-k kötelesek az IH-nak vagy a KT-nak és az illetékes hitelesítésre kijelölt szervezetnek haladéktalanul átadni.</p> <p>(4) A PP-k költségvetését érintő bármilyen módosítás esetén az érintett PP köteles a VP-t előzetesen informálni. A költségvetés pénzügyi módosításai tekintetében a program mindenkor vonatkozó szabályai mérvadóak (ld. az ERFA szerződésminta 8. §).</p> <p>(5) A PP-k kötelesek a VP-t írásban értesíteni a Projekt ütemtervének bármilyen módosulásáról. Az ERFA támogatási szerződésben rögzített megvalósítási időszak meghosszabbítását, ill. a pályázatban meghatározott jelentéstételi időszakok bármilyen módosítása csak akkor lehetséges, ha az LP előzetes jóváhagyás végett legkésőbb az adott jelentéstételi időszak lejártá előtt 1 hónappal módosítási kérelmet nyújt be az IH-nak vagy a KT-nak. A jóváhagyásra igényjogosultság nem áll fenn.</p> <p>(6) A partnerek tudatában vannak annak, hogy amennyiben az első partnerszintű előrehaladási jelentés benyújtására meghatározott határidőig a projektpartnerek egyike sem kezdte meg a projekt végrehajtását, úgy az IH jogosult a támogatási szerződéstől való azonnali hatályú elállást bejelenteni.</p> |
|--|---|

§ 10 Änderungen in der Projektpartnerschaft / A projektpartnerség megváltozása

(1) Die Partner erklären, nicht von dem Projekt zurückzutreten, sofern es nicht triftige Gründe für einen Rücktritt geben sollte. Die Partner sind sich bewusst, dass die VB bevollmächtigt ist, den EFRE-Fördervertrag aufzulösen, wenn Änderungen zu folgenden Konsequenzen führen:

- a) Es gibt nicht mindestens einen Partner aus Österreich und aus Ungarn.
- b) Die Änderung der Partnerschaftsstruktur zieht einen gravierenden Qualitätsverlust des Projektes nach sich.

(2) Im Falle des Rücktritts oder Ausschlusses einer der Partner vom Projekt:

- a) der PP hat unverzüglich mit dem LP die Erfüllung der Projektziele abzustimmen,
- b) der PP muss binnen 14 Tagen nach Rücktritt oder Ausschluss einen detaillierten Fortschrittsbericht bei der zuständigen Kontrollstelle einreichen,
- c) die verbleibenden Partner bemühen sich um eine schnelle und effiziente Lösung, um die weitere ordnungsgemäße Umsetzung des Projekts ohne Verzögerung zu gewährleisten,
- d) die verbleibenden Partner bemühen sich, den Beitrag des scheidenden Partners zu übernehmen oder neue Projektpartner einzubeziehen, um die Erreichung der Projektziele zu gewährleisten,
- e) in beiden Fällen sind die jeweiligen Programmvorschriften zu beachten.

(3) Der LP informiert das GS / die VB, sobald Änderungen in der Projektpartnerschaft vorhersehbar sind. Im Zuge der Durchführung der für den Ersatz eines scheidenden PP notwendigen Aktivitäten kooperiert der LP eng mit dem GS / der VB, um sicherzustellen, dass die jeweiligen Programmvorschriften beachtet werden. Der Beitritt eines jeden neuen PP wird erst nach der Genehmigung durch den BA rechtswirksam.

(1) A partnerek kijelentik, hogy amennyiben nyomós okok nem merülnek fel, a projekttől nem lépnek vissza. A partnerek tudatában vannak annak, hogy az IH jogosult az ERFA támogatási szerződés felbontására, ha a változások az alábbi következményekkel járnak:

- a) Nincs legalább egy ausztriai és egy magyarországi partner.
- b) A partnerség szerkezetének megváltozása következtében a projekt minősége nagymértékben romlik.

(2) Valamelyik partnernek a projekttől való elállása vagy kizárása esetében

- a) a PP köteles haladéktalanul egyeztetést kezdeményezni a VP-vel a projekt céljainak elérése érdekében,
- b) a PP köteles az elállástól/kizárástól számított 14 napon belül részletes előrehaladási jelentést készíteni és azt az illetékes ellenőrző szervnek hitelesítésre benyújtani,
- c) a megmaradt partnerek törekednek arra, hogy gyors és hatékony megoldást találjanak a Projekt további szabályszerű, késedelem nélküli megvalósításának szavatolása érdekében,
- d) a megmaradt partnerek igyekeznek a projekt céljainak elérését oly módon biztosítani, hogy a kivált partner feladatrészt felosztják egymás közt, vagy felvesznek egy vagy több új partnert a projektpartnerségbe,
- e) a Program mindenkor hatályos előírásait mindkét esetben be kell tartani.

(3) A VP tájékoztatja a KT-t/az IH-t, amint változások merülnek fel a projektpartnerség összetételében. A partnerségből kiváló PP pótlására irányuló lépések folyamán a VP szorosan együttműködik a KT-vel/az IH-val a mindenkor hatályos programelőírások betartásának biztosítása érdekében. Bármely új PP belépése csak a MB általi jóváhagyást követően válik joghatállyossá.

(4) Der zurückgetretene oder ausgeschlossene PP hat sich gemäß dieser Vereinbarung der Dokumentenaufbewahrungs- und Mitwirkungspflicht gemäß § 17, sowie der Verantwortung für Unregelmäßigkeiten, insbesondere der Rückzahlungspflicht gemäß § 16 (3) für die bis zum Rücktritt oder Ausschluss umgesetzten Tätigkeiten weiterhin zu unterwerfen.

(4) A kizárt/kilépő PP-t a továbbra is terheli jelen megállapodás alapján a 17. § szerinti dokumentum megőrzési és ellenőrzés-tűrési kötelezettség, továbbá a kizárás/kilépés időpontjáig megvalósult tevékenységek vonatkozásában a szabálytalanságokért való helytállás, különös tekintettel a 16 § (3)-ban meghatározott visszafizetési kötelezettségre.

§ 11 Ergänzungen der Vereinbarung / A megállapodás kiegészítése

(1) Jegliche Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Form einer schriftlichen, von allen Partnern unterzeichneten Ergänzung zu dieser Vereinbarung.

(1) A jelen megállapodás bármilyen módosításához valamennyi partner által aláírt írásbeli megállapodás-kiegészítés szükséges.

(2) Projektänderungen (z.B. den Zeitplan oder das Budget betreffend), die vom BA genehmigt wurden, können ohne Änderung dieser Vereinbarung ausgeführt werden

(2) Azon projektmódosítások (pl. az ütemtervre vagy a költségvetésre vonatkozóan), amelyeket az MB jóváhagyott, a jelen megállapodás módosítása nélkül végrehajthatók.

§ 12 Eigentum und Nutzung der Ergebnisse / A projekteredmények tulajdonjoga és azok felhasználása

(1) Das Eigentum, gewerbliche oder geistige Eigentumsrechte an den Ergebnissen des Projektes verbleiben – in Abhängigkeit von der nationalen Gesetzeslage – beim LP und /oder dem/den Projektpartner(n).

(1) A projekt eredményeinek tulajdona, iparjogvédelmi vagy szellemi tulajdonjogai – a nemzeti szintű szabályozástól függően – a VP-t és/vagy a projektpartner/eket illetik.

(2) Falls mehrere der Partner (LP und/oder Projektpartner) gemeinsam Ergebnisse im Rahmen des Projektes geschaffen haben und der jeweilige Anteil der Partner am Zustandekommen der Ergebnisse nicht klar zugeordnet werden kann, sollen alle beteiligten Partner Eigentümer des Projektergebnisses sein.

(2) Ha több partner (VP és/vagy projektpartner) közösen hozott létre bizonyos eredményeket a projekt keretein belül, és a partnereknek az eredményben való mindenkori részesedése nem különíthető el világosan, úgy valamennyi résztvevő partner tulajdonosa a projekt eredményének.

(3) Die Projektergebnisse sind gemäß § 13 (3) einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

(3) Az eredmények a 13. § (3) bekezdésnek megfelelően széles körben terjesztendők.

**§ 13 Urheberrechte, Information und Kommunikationsmaßnahmen /
Szerzői jogok, információ és kommunikációs intézkedések**

(1) Jeder Partner erteilt allen anderen Partnern ein einfaches, nicht exklusives Nutzerrecht für alle im Zusammenhang mit dem Projekt erstellten Schriftstücke, für die ein Urheberrecht gilt.

(2) Die Partner verpflichten sich zur gemeinsamen Umsetzung der Kommunikationsaktivitäten gemäß des im § 2 (1) definierten Antrags, um eine entsprechende Verbreitung der Projektergebnisse bei den beabsichtigten Zielgruppen und in der allgemeinen Öffentlichkeit zu erreichen.

(3) Alle Partner verpflichten sich, im Rahmen aller Informations- und Kommunikationsmaßnahmen für die Öffentlichkeit auf die Förderung des Projekts durch die Europäische Union (EFRE) und durch das Programm INTERREG V-A Österreich-Ungarn unter Verwendung des entsprechenden Programmlogos hinzuweisen und die Bestimmungen des Anhangs XII Pkt. 2.2 der VO (EU) Nr. 1303/2013 einzuhalten. Die entsprechenden Kommunikationsvorschriften für das Programm stehen zum Download auf der Webseite www.interreg-athu.eu zur Verfügung. Der LP trägt die Verantwortung dafür, dass diese Bestimmungen eingehalten bzw. umgesetzt werden.

(5) Alle Partner stimmen der Aufnahme in die nach Artikel 115 (2) der VO (EU) Nr. 1303/2013 veröffentlichte Liste der Vorhaben mit Projektangaben gemäß des Anhangs XII Pkt. 1 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu.

(6) Alle Partner verpflichten sich, sämtliche Projektergebnisse (z.B. Studien, Forschungsmaterial, Lehrpläne und anderes schriftliches Material), der Allgemeinheit kostenlos über geeignete Medien öffentlich zugänglich zu machen. Ferner verpflichten sich die Partner dem Gemeinsamen Sekretariat die Nachweise über die vorgenommenen Informations- und Kommunikationsmaßnahmen vorzulegen sowie die Projektergebnisse zur Verfügung zu stellen. Die Partner stimmen zu, dass das Gemeinsame Sekretariat die erhaltenen Materialien auf der Programmwebseite zitieren oder veröffentlichen kann.

(1) Valamennyi partner a Projekttel kapcsolatban kidolgozott minden olyan írásbeli anyagra, amelyre szerzői jog vonatkozik, egyszerű, nem kizárólagos felhasználási jogot biztosít az összes többi partner részére.

(2) A Projekt eredményeinek a megcélzott célcsoportok körében és a nagy nyilvánosság előtt történő megfelelő terjesztése érdekében a partnerek kötelezettséget vállalnak a 2. § (1) bekezdésben meghatározott pályázat szerinti kommunikációs tevékenységek megvalósítására.

(3) Valamennyi partner kötelezettséget vállal arra, hogy a tájékoztatás és kommunikáció biztosítását célzó tevékenységek keretében a megfelelő programlogó felhasználásával a nyilvánosság felé megjeleníti a projektnek az Európai Unió (ERFA) és az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Együttműködési Program általi támogatását, továbbá betartja az 1303/2013/EU rendelet XII. melléklet 2.2 pontjában foglalt rendelkezéseket. A programra vonatkozó kommunikációs előírások a www.interreg-athu.eu weboldaltól letölthetők. A VP viseli a felelősséget ezen rendelkezések betartásáért ill. megvalósításáért.

(5) Valamennyi partner hozzájárul a műveletek 1303/2013 EU rendelet 115. § 2. bekezdés szerint nyilvánosságra kerülő listájába való felvételhez, a 1303/2013 EU rendelet XII. mellékletének 1. pontja szerinti projektadatokkal.

(6) Valamennyi partner kötelezettséget vállal arra, hogy alkalmas médian keresztül ingyenesen hozzáférhetővé teszi a nyilvánosság számára a projekt minden eredményét (pl. tanulmányt, kutatási anyagot, tantervet és egyéb írásos anyagot). A partnerek kötelezettséget vállalnak továbbá arra, hogy a KT rendelkezésére bocsátják a tájékoztató- és kommunikációs intézkedések bizonyítékait és a projekteredményeket. A partnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a KT a program honlapján idézze, vagy nyilvánosságra hozza a megkapott anyagokat.

**§ 14 Zusammenarbeit mit Dritten, Delegation und Auftragsvergabe /
Harmadik személyekkel való együttműködés, delegálás és megbízások kiadása**

(1) Im Falle der Zusammenarbeit mit Dritten, der Delegation von Aufgaben oder einer Auftragsvergabe, ist/sind der/die betreffende/n PP alleinverantwortlich gegenüber dem LP und durch diesen auch gegenüber den Programmstellen des Programms Interreg V-A Österreich-Ungarn für die Erfüllung der aus dieser Partnerschaftvereinbarung resultierenden Verpflichtungen.

(2) Der LP ist von dem/den PP/n über den Gegenstand aller Verträge mit Dritten zu informieren, sofern es sich um Leistungen im Rahmen des Projektes handelt.

(3) Die Partner erklären hiermit, dass sie die jeweilig gültigen Bestimmungen der öffentlichen Vergabe einhalten werden. Welche Bestimmungen gelten, richtet sich nach dem Sitz des Partners.

(1) Harmadik személyekkel való együttműködés, a feladatok delegálása vagy megbízás kiadása esetében az érintett PP/PP-k egyedül felelős(ek) a VP felé és a VP által az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program szervezetei felé a jelen partnerségi megállapodásból adódó kötelezettségek teljesítéséért.

(2) Amennyiben a Projekt keretein belüli szolgáltatásokról van szó, a PP köteles értesíteni a VP-t minden, harmadik személyekkel megkötött szerződés tárgyáról.

(3) A partnerek ezennel kijelentik, hogy a közbeszerzésekre vonatkozó mindenkor hatályos rendelkezéseket betartják. Az aktuálisan alkalmazandó rendelkezések a partner székhelyétől függenek.

§ 15 Abtretung und Rechtsnachfolge / Engedményezés és jogutódlás

(1) Weder der LP noch der/die PP dürfen ihre Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung ohne die vorherige Zustimmung der anderen Partner abtreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen.

(2) Rechte und Pflichten der Partner dürfen nur in begründeten Ausnahmefällen und nur mit vorheriger ausdrücklicher und schriftlicher Zustimmung der VB abgetreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen werden. Andernfalls ist die Abtretung oder Übertragung gegenüber der VB unwirksam. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.

(3) Im Falle einer durch die VB genehmigten Rechtsnachfolge ist der betroffene Partner verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung dem Rechtsnachfolger zu übertragen. Der Rechtsnachfolger ist seinerseits verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung zu übernehmen.

(1) Sem a VP, sem pedig a PP nem jogosult a jelen megállapodásból adódó jogait és kötelezéseit a többi partner előzetes jóváhagyása nélkül másokra engedményezni vagy jogutódra átruházni.

(2) A partnerek jogait és kötelezéseit csak kivételesen indokolt esetekben és csakis az IH előzetes, kifejezett írásbeli jóváhagyásával lehet engedményezni vagy jogutódra átruházni. Ellenkező esetben az engedményezés vagy az átruházás az IH-val szemben hatálytalan. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn.

(3) Az IH által jóváhagyott jogutódlás esetén az érintett partner köteles a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogát és kötelezettségét átruházni a jogutódra. A jogutód a maga részéről köteles valamennyi, a jelen megállapodásból eredő jogát és kötelezettséget átvállalni.

§ 16 Haftung und Nichterfüllung von Verpflichtungen / Felelősség és a kötelezettségek nem teljesítése

(1) Im Falle von Schäden und Kosten, die aus der zurechenbaren Nichterfüllung seiner Verpflichtungen gemäß dieser Vereinbarung und ihrer Anhänge resultieren, hat jeder Partner gegenüber den anderen Partnern Haftung zu übernehmen, Schadenersatz zu leisten und die anderen Partner vor jeglicher Haftung für solche Schäden zu bewahren.

(2) Die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung aufgrund von höherer Gewalt¹ sollen weder dem LP noch dem/den PP als Versäumnis zur Last gelegt werden. Wenn der LP oder PP ihre Verpflichtung zur Umsetzung des Projektes aufgrund von höherer Gewalt nicht erfüllen können, so kann der anteilige Betrag aus EFRE-Mitteln für bis zum Tag des Eintretens der höheren Gewalt angefallene, tatsächlich getätigte, geprüfte und bestätigte Ausgaben ausbezahlt werden. In jedem Fall ist der LP verpflichtet, die VB unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen zu informieren. Weiters sind alle der Schadensbegrenzung dienlichen Maßnahmen in wirtschaftlich vertretbarem Rahmen zu treffen.

(3) Falls die VB - aufgrund einer qualifizierten Verletzung der vertraglichen Verpflichtungen im EFRE Fördervertrag – die Rückzahlung bereits bezahlter Fördermittel verlangt, so hat jener Partner sämtliche Folgen, einschließlich der finanziellen Konsequenzen, zu tragen, der seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist. Falls die Verletzung der Verpflichtungen durch einen PP verursacht wurde, so ist jener PP verpflichtet, den zurückzuzahlenden Beitrag an den LP zu überweisen. Der LP hat die betreffende Benachrichtigung der VB unverzüglich allen PP zur Kenntnis zu bringen und jeden PP über den zurückzuzahlenden Betrag zu verständigen. Die

(1) Amennyiben a jelen megállapodásból és annak mellékleteiből eredő kötelezettségek felróható nem teljesítéséből következően károk és költségek merülnek fel, úgy ezekért minden egyes partner felel a többi partnerrel szemben, köteles kártérítést fizetni és a többi partnert az ilyen károkért való bármilyen felelősség alól mentesíteni.

(2) A jelen megállapodásból eredő kötelezettségek vis maior² okán való be nem tartása nem róható fel sem a VP-nek, sem a PP-nek mulasztásként. Ha a VP vagy PP vis maior miatt nem tudja teljesíteni a Projekt megvalósítására irányuló kötelezettségét, úgy a vis maior bekövetkezésének napjáig ténylegesen eszközölt, ellenőrzött és igazolt költségekből rá eső részösszeget ki lehet fizetni az ERFA forrásokból. A VP minden esetben köteles haladéktalanul tájékoztatni az IH-t az esemény jellegéről, valószínű időtartamáról és előre látható következményeiről. Ezen túlmenően gazdaságilag racionális keretek között meg kell hozni a kár enyhítését szolgáló intézkedéseket.

(3) Amennyiben az IH – egy, az ERFA támogatási szerződésben szereplő szerződéses kötelezettség minősített megsértése alapján – a már kifizetett támogatási összegek visszatérítését követeli, úgy az a partner köteles valamennyi következményt – beleértve a pénzügyi konzekvenciákat is – viselni, aki nem teljesítette a kötelezettségeit. Amennyiben a kötelezettségek megsértését egy PP okozta, úgy az illető PP köteles átutalni a visszatérítendő összeget a VP-nek. A VP köteles az IH-tól kapott vonatkozó értesítést haladéktalanul valamennyi PP tudomására hozni és minden egyes PP-t tájékoztatni a visszatérítendő összegéről. A visszafizetést a VP

¹ Mit höherer Gewalt werden von außen kommende, unvorhersehbare und außergewöhnliche Ereignisse bezeichnet, welche die Erfüllung von Verpflichtungen im Rahmen dieser Vereinbarung beeinträchtigen, sich den Kontroll- und Einflussmöglichkeiten der Partner entziehen und deren negative Wirkung auf die Umsetzung des Projektes trotz Sorgfalt nicht zu verhindern sind. Produktfehler und Nichterfüllung von Dienstleistungen oder Verzögerungen bei deren Bereitstellung für das Projekt (wie z.B. Arbeitskämpfe, Streiks oder Finanzkrisen) fallen nicht unter höhere Gewalt.

² Azokat a külső, nem előre látható és rendkívüli eseményeket nevezik Vis Major-nak, amelyek befolyásolják a jelen megállapodás kereteiben a kötelezettségek teljesítését, nem tartoznak a partnerek ellenőrzési és befolyási körébe és amelyeknek a Projekt megvalósítására gyakorolt negatív hatása gondosság ellenére sem gátolható meg. A termékhibák és a szolgáltatások nem teljesítése vagy a késedelmek azok rendelkezésre bocsátásában (mint pl. bérharcok, sztrájkok vagy pénzügyi válságok) nem minősülnek Vis Major-nak.

Rückzahlung ist binnen vierzehn Tagen ab der Benachrichtigung durch den LP zu leisten. Für den geforderten Betrag werden – entsprechend den Festlegungen im EFRE-Fördervertrag – Zinszahlungen in Rechnung gestellt.

(4) Sollte über das Vermögen eines PP vor dem ordnungsgemäßen Abschluss des geförderten Projekts oder innerhalb von 5 Jahren nach der Projektabschlusszahlung ein Insolvenz- bzw. Konkursverfahren eröffnet wird, oder die Eröffnung eines solchen mangels kostendeckendes Vermögen abgewiesen wird, ist die VB berechtigt, bereits bezahlte Fördermittel ganz oder teilweise zurückzufordern.

(5) Falls ein Partner dieser Rückzahlungsverpflichtung nicht Folge leisten kann, überweist der betroffene Mitgliedstaat gemäß § 122 (2) der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 den geforderten Betrag an die Bescheinigungsbehörde und kann im Gegenzug von diesem Partner finanziellen Ersatz verlangen.

(6) Falls die Nichterfüllung von Verpflichtungen durch einen PP finanzielle Konsequenzen für die Förderung des Projektes hat, so kann der LP Schadenersatz im Ausmaß des durch den betreffenden PP verursachten finanziellen Nachteils fordern.

(7) Jeder PP ist im Falle von Umständen, welche die planmäßige Umsetzung des Projektes beeinträchtigen könnten, zu einer sofortigen und aussagekräftigen Benachrichtigung des LP verpflichtet.

(8) Sollte einer der PP mit der Umsetzung eines in seiner Verantwortung befindlichen Projektteils in Verzug geraten, so soll der LP – oder falls der LP in Verzug gerät, ein anderer PP – den betreffenden Partner verwarnen und zur Erfüllung seiner Verpflichtungen innerhalb einer vernünftigen Frist auffordern. Der LP hat nach besten Kräften im Sinne einer Problemlösung zu vermitteln und kann dabei auch die zuständigen Regionalen Koordinierungsstellen, die VB oder das GS um Unterstützung ersuchen.

vonatkozó felszólításától számított tizennégy napon belül kell eszközölni. Az ERFA támogatási szerződésben szereplő rendelkezéseknek megfelelően a követelt összegre kamat kerül felszámításra.

(4) Amennyiben valamely PP vagyona terhére a támogatott projekt lezárása (a zárójelentés leadása) előtt vagy a támogatott projekt lezárását követő 5 éven belül csőd- vagy felszámolási eljárást indítanak, vagy ha annak megindítását a bíróság a költségek fedezete hiányában elutasítja, az IH jogosult a már kifizetett támogatást teljes egészében vagy részben visszakövetelni

(5) Amennyiben valamely partner nem tud eleget tenni eme visszafizetési kötelezettségének, úgy a követelt összeget 1303/2013/EK rendelet 122. § (2) értelmében az érintett tagállam utalja át az Igazoló Hatóságnak, majd az érintett partnertől követelheti az összeg megtérítését.

(6) Amennyiben valamely PP nem teljesíti kötelezettségeit, és ennek pénzügyi következményei vannak a Projekt támogatására nézve, úgy a VP jogosult kártérítést követelni a PP által okozott pénzügyi hátrány mértékében.

(7) Amennyiben olyan körülmény merül fel, amely befolyásolhatja a Projekt tervszerű megvalósítását, úgy a PP köteles a VP-t haladéktalanul, lényegretörő módon tájékoztatni.

(8) Amennyiben valamelyik PP késedelembe esik a projektnek az ő felelősségi körébe tartozó részével, úgy a VP – vagy amennyiben a VP esik késedelembe, egy másik PP – köteles az érintett partnert figyelmeztetni, és kötelezettségeinek megfelelő határidőn belüli teljesítésére felszólítani. A VP a probléma megoldása érdekében köteles lehetősége szerint közvetítőként eljárni és ehhez kérheti az illetékes Regionális Koordinátorok, az IH vagy a KT támogatását is.

(9) Im Falle einer wiederholten oder fortgesetzten Nichterfüllung von Verpflichtungen kann der LP den Ausschluss des betreffenden Partners beschließen; dies bedarf einer schriftlichen Genehmigung durch den BA. Die VB, das GS und die für den LP zuständige Regionale Koordinierungsstelle sind von dem beabsichtigten Ausschluss eines PP umgehend schriftlich in Kenntnis zu setzen.

(10) Der ausgeschlossene PP ist zur Rückerstattung jener EFRE-Mittel verpflichtet, die nicht für Aktivitäten gemäß dem im § 2 (1) definierten Projekt bzw. entsprechend den Förderfähigkeitsregeln von Kosten verwendet wurden.

(9) A kötelezettségek ismételt vagy folyamatos nemteljesítése esetén a VP határozhat az érintett partner kizárásáról; ehhez szükséges a MB írásos engedélye. Az IH, a KT és a VP-ért felelős Regionális Koordinátor haladéktalanul írásban értesítendő valamelyik PP tervezett kizárásáról.

(10) A kizárt PP köteles azon ERFA-források visszafizetésére, amelyeket nem a 2. § (1) bekezdésben meghatározott projekt szerint, ill. nem az elszámolhatósági szabályoknak megfelelően használt fel.

§ 17 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten / A projekt dokumentálása és együttműködési kötelezettségek

(1) Alle Partner verpflichten sich, sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege gemäß Art 140 der Verordnung (EU) 1303/2013 drei Jahre lang sicher und geordnet aufzubewahren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die Ausgaben für das Vorhaben verbucht wurden, der EK vorgelegt wurde. Der genaue Termin wird von der VB nach Endabrechnung des Projektes mitgeteilt.

(2) Alle Partner erklären sich bereit, über die genannten Berichte hinaus bis zu dem im Paragraph (1) genannten Termin den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der Europäischen Kommission, der VB, der Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde, weiters den zuständigen Stellen beider Programmpartnerstaaten sowie deren Beauftragten

- a) jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen,
- b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren,
- c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Vorhaben in Zusammenhang stehen, zu gestatten.

(1) Valamennyi partner kötelezi magát arra, hogy az összes, a Projektre és annak finanszírozására vonatkozó dokumentumot és bizonylatot a 1303/2013 EU rendelet 140. § alapján biztonságos és rendezett körülmények közt megőrizz az adott műveletre elszámolt kiadásokat tartalmazó elszámolások Európai Bizottsághoz történő benyújtását követő december 31-étől számított három éven keresztül. A pontos határidőről az IH a projekt záró elszámolását követően tájékoztatást ad.

(2) Valamennyi partner kijelenti, hogy hajlandó a fent nevezett beszámolókon túlmenően (1) bekezdésben hivatkozott határidőig az Európai Számvevőszék, az Európai Bizottság, az IH, az Igazoló Hatóság, az Audit Hatóság szervei és intézményei, továbbá a programban partnerként résztvevő mindkét állam illetékes szervezetei, illetve azok felhatalmazottai számára

- a) a Projekttel kapcsolatban mindenkor felvilágosítással szolgálni,
- b) kérésük szerint betekintést nyújtani a könyvelésbe és a bizonylatokba, valamint a Projekttel kapcsolatos egyéb iratokba,
- c) a szokásos nyitvatartási és üzemelési időben, valamint azon kívül megegyezés alapján engedélyezni a telkekre és épületekbe való belépést, valamint a Projekthez kapcsolódó ellenőrzések elvégzését.

(3) Außerdem erteilen die Partner ihr Einverständnis, dass

- a) die im Zusammenhang mit der gewährten Förderung stehenden Daten auf Datenträger gespeichert und an andere am Vollzug dieses Programms beteiligten Stellen, an die Europäische Kommission und / oder die mit der Evaluierung beauftragten Institute unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen weitergegeben werden können,
- b) sie auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken bereit sind.

(3) Ezen kívül a partnerek beleegyeznek, hogy

- a) a nyújtott támogatással kapcsolatos adatokat adathordozókra mentés és más, a jelen Program végrehajtásában résztvevő szervek, az Európai Bizottság és/vagy az értékeléssel megbízott intézetek részére az üzleti és üzemi titkok megtartása mellett továbbadhatóak legyenek,
- b) az erre irányuló felhívás alapján hajlandóak értékelésekben, ill. a projektre vonatkozó indikátorok és adatok gyűjtésében együttműködni.

§ 18 Arbeitssprachen / Munkanyelvek

Die Arbeitssprache/n der Projektpartnerschaft ist/sind **Deutsch**.

A projektpartnerség munkanyelve/munkanyelvei **német**.

§ 19 Ungültigkeit / Érvénytelenség

Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sind oder werden sollten, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Partner bindend. In diesem Falle sind die Partner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt.

Amennyiben a jelen megállapodás egyes rendelkezései érvénytelenek lennének vagy azzá válnak, úgy a többi rendelkezés ettől függetlenül köti a partnereket. Ilyen esetben a partnerek kötelesek az érvénytelenné vált rendelkezés helyett olyan megállapodásra jutni, amely a lehető legjobban közelíti meg az érvénytelen rendelkezés célját.

§ 20 Vertraulichkeit / Bizalmasság

Die Partner erklären, dass sie jede während der Projektumsetzung erhaltene Information oder Kommunikation mit den Programmstellen vertraulich behandeln werden, außer wenn die Partner oder die Programmstellen die Vertraulichkeit ausdrücklich aufheben oder die Vertraulichkeit der nationalen Gesetzgebung widersprechen würde.

A partnerek kijelentik, hogy a projekt megvalósítása során a programban közreműködő szervezetektől kapott minden információt illetve a velük való kommunikációt bizalmasan kezelik, kivéve, ha a partnerek vagy a programszervezetek valaminek a bizalmas jellegét kifejezetten megszüntették, vagy ha a bizalmas kezelést a nemzeti jogszabályok nem teszik lehetővé.

§ 21 Schlussbestimmungen / Záró rendelkezések

(1) Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht desjenigen Staates, in dem der LP seinen Sitz hat. Die Partner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich eventuell aus der Vereinbarung ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist das sachlich zuständige **Landesgericht Eisenstadt** ausschließlich zuständig.

(4) Die Vereinbarung wird in Deutsch und Ungarisch ausgestellt. Die Fassung in der Sprache des LP ist verbindlich.

(3) **Fünf** unterzeichnete Abschriften dieser Vereinbarung werden erstellt, wobei jeder Partner ein Exemplar erhält. Ein unterschriebenes Exemplar dieser Partnerschaftvereinbarung ist der VB oder GS als Beilage zum Projektantrag/EFRE-Fördervertrag vorzulegen.

(1) A jelen megállapodást a VP székhelye szerinti ország jogrendszere szabályozza. A partnerek minden erejükkel arra törekednek, hogy az összes esetleges a megállapodásból adódó nézeteltérést közös egyetértésben oldják meg. A jelen megállapodásból adódó jogviták esetére a partnerek kikötik a(z) **tartományi bíróság Eisenstadt** kizárólagos illetékességét.

(4) A jelen megállapodás német és magyar nyelven készült. Ezek közül a VP nyelvén megfogalmazott változat a jogilag kötelező érvényű.

(3) A jelen megállapodás **öt** aláírt másolat készült, amelyből minden partner kap egy példányt. Ezen partnerségi megállapodás egy aláírt példánya a pályázat/ERFA támogatási szerződés mellékleteként az IH ill. KT felé benyújtandó.

Erstellt am/Készült 15.05.2017, Jennersdorf/Gyanafalva

Für den / A


Lead Partner/ Vezető Partner részéről


**Verein zur Förderung
des Naturpark Raab**
Kirchenstraße 4
8380 Jennersdorf
03329/43453
www.naturpark-raab.at
Unterschrift / aláírás

15.5.2017

Datum / dátum

Partner 2/2. partner részéről


Csörötnek Község Önkormányzata
*
Csörötnek
*
Unterschrift / aláírás

2017.05.15.

Datum / dátum

Partner 3/3. partner részéről


**SZENTGOTTHÁRD ÉS TÉRSÉGE
TURISZTIKAI EGYESÜLET**
9970 Szentgotthárd, Füzesi út 3/A.
Adószám: 18337646-1-18
1.
Unterschrift / aláírás

2017.05.15.

Datum / dátum